

淡江大學 104 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別： 德國語文學系三年級

科目： 德 語 翻 譯

考試日期 7月26日(星期日) 第4節

本試題共 4 大題 1 頁

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesisch.

1. Es ist dunkel – und plötzlich stehen Wildtiere auf der Straße. Für einen Autofahrer ist es fast unmöglich, nicht mit ihnen zu kollidieren. Rund 200 000 Unfälle mit Wildtieren hat es 2012 gegeben. Besonders oft laufen Rehe auf die Straße. Damit das nicht passiert, gibt es schon seit Jahren Reflektoren. An verschiedenen Straßen reflektieren sie das Licht von Autos. Das soll Tieren Angst machen und sie stoppen. Eine andere Idee sind Duftzäune, die nach Mensch und Tiere riechen. Auch davor haben Rehe Angst. Aber funktioniert das wirklich? Forscher wollen das jetzt genau wissen: Rehe mit GPS-Sendern sollen ihnen bis 2014 Antworten liefern. (25%)
2. Der Beginn eines Studiums in Deutschland ist besonders für ausländische Studierende schwierig. Für die meisten sogenannten Erstsemester bedeutet der Studienbeginn eine große Umstellung, nicht nur, weil eine andere Sprache gesprochen wird. Die ausländischen Studenten sind nun für sich selbst verantwortlich – weit weg von zu Hause. Kein Lehrer trägt ihnen mehr das Material ins Klassenzimmer, und für die Klausuren reicht es nicht, vorgelegten Stoff einfach auswendig zu lernen. Sie müssen zum Beispiel eigenständig Seminare belegen und dort Hausarbeiten über ein Thema schreiben, das sie selbst gewählt haben. (25%)
3. Heidelberg, das ist ein Name wie ein großes Versprechen. Wer schon einmal in dieser Stadt am Neckar war, der bekommt beim Klang ihres Namens gleich ein Gefühl von Leichtigkeit und Lebensfreude. Und wer als junger Menschen in dieser Stadt studiert hat, der trägt wohl ein ganzes Leben lang ein Glücksgefühl in sich. Warum? Vielleicht, weil Heidelberg besonders den jungen Menschen das Gefühl gibt: Hier gehöre ich jetzt her! Von diesem Gefühl, zur richtigen Zeit am richtigen Platz zu sein, sprechen an diesem sonnigen, warmen Tag auch die drei Studenten. (25%)
4. Die Luftverschmutzung vor allem in der chinesischen Hauptstadt Peking ist auf gefährlich hohe Ausmaße gestiegen. Insbesondere die Konzentration des giftigen Feinstaubs lag zeitweise mehr als das 20-fache über dem Grenzwert der Weltgesundheitsorganisation WHO. Die Gefahren für die Gesundheit der Menschen sind enorm. Wie eine Studie internationaler und chinesischer Forscher festgestellt hatte, lässt die hohe Luftverschmutzung durch Kohleverbrennung rund 500 Millionen Menschen im Norden Chinas im Schnitt 5,5 Jahre früher sterben. (25%)